Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a jeśli Ojca przywołujecie ― bezstronnie sądzącego według ― każdego dzieła, w bojaźni ― [przez] zamieszkiwania waszego czas postępujcie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli Ojca przywołujecie bez względu na osobę sądzącego według każdego uczynku w strachu przez zamieszkiwanie waszego czasu postępujcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc nazywacie Ojcem\* Tego, który bezstronnie\*\* sądzi\*\*\* każdego\*\*\*\* według dzieła,\*\*\*\*\* postępujcie w bojaźni\*\*\*\*\*\* w czasie swego pielgrzymowania,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I, jeśli (jako) Ojca przywołujecie (Tego) nie biorąc według twarzy\* Sądzącego według każdego pracy, w bojaźni (przez) zamieszkiwania waszego czas zacznijcie się obracać\*\*, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli Ojca przywołujecie bez względu na osobę sądzącego według każdego uczynku w strachu (przez) zamieszkiwanie waszego czasu postępujcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On — bez względu na osobę— sądzi każdego według jego uczynków. Skoro nazywacie Go Ojcem, pielgrzymujcie przez życie jako ludzie świadomi odpowiedzialności wobec Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeżeli Ojcem nazywacie tego, który bez względu na osobę sądzi każdego według uczynków, spędzajcie czas waszego pielgrzymowania w bojaźni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ Ojcem nazywacie tego, który bez braku osób każdego sądzi według uczynku, patrzcież, abyście w bojaźni czas pielgrzymowania waszego trawili, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli wzywacie Ojca tego, który bez względu na osoby sądzi wedle uczynku każdego: w bojaźni obcujcie czasu przemieszkawania waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem Ojcem nazywacie Tego, który bez względu na osoby sądzi każdego według uczynków, to w bojaźni spędzajcie czas swojego pobytu na obczyźnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli wzywacie jako Ojca tego, który bez względu na osobę sądzi każdego według uczynków jego, żyjcie w bojaźni przez czas pielgrzymowania waszego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli Ojcem nazywacie Tego, który bez względu na osobę sądzi każdego według jego uczynków, postępujcie w bojaźni przez czas waszego życia na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli Ojcem nazywacie Tego, który bezstronnie sądzi każdego według jego własnych uczynków, w bojaźni Bożej przeżyjcie czas waszego ziemskiego wygnania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli Ojcem nazywacie Tego, który, nie patrząc na pozory, sądzi każdego według jego uczynków, to przez czas swego mieszkania na obczyźnie postępujcie z bojaźnią, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro tego, który sądzi wszystkich bez względu na osobę, ale według uczynków, nazywacie Ojcem, to przez cały czas swojej ziemskiej pielgrzymki trwajcie w bojaźni Bożej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A skoro Ojcem nazywacie Tego, który sądzi bezstronnie każdego według jego uczynków, bogobojnie przeżywajcie czas waszego pielgrzymowania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли Батьком звете того, хто нелицемірно судить кожного за вчинок, у страху проводьте час вашого життя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli nazywacie Ojcem Tego, co nie ma względu na osobę oraz sądzi każdego według czynu w bojaźni spędzajcie czas waszego pobytu na obczyźnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli zwracacie się jako do Ojca do Tego, który sądzi bezstronnie na podstawie czynów każdego człowieka, powinniście z bojaźnią wieść swój doczesny żywot na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli wzywacie Ojca, który osądza bezstronnie, według uczynku każdego człowieka, to postępujcie z bojaźnią w czasie, gdy jesteście osiadłymi przybyszami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli Boga, który jest bezstronnym sędzią ludzkich czynów, nazywacie swoim Ojcem, okazujcie Mu respekt do końca waszego życia na ziemi. |

1. 1) <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>560 6:9</x>; <x>580 3:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:23</x>; <x>670 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 14:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>290 59:18</x>; <x>300 17:10</x>; <x>520 2:6</x>; <x>530 3:8</x>; <x>540 11:15</x>; <x>620 4:14</x>; <x>730 2:23</x>; <x>730 18:6</x>; <x>730 20:13</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 64:8</x>; <x>470 6:9</x>; <x>490 11:2</x>; <x>520 8:15</x>; <x>540 6:18</x>; <x>550 4:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 7:1</x>; <x>650 12:28</x>; <x>670 2:17-18</x>; <x>670 3:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>650 11:13</x>; <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: nie patrząc na wygląd zewnętrzny czy pozycję społeczną człowieka. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-10)